

Studieplan for Fransk, påbyggingsstudium (30 studiepoeng) (2016–2017)

Fakta om programmet

Studiepoeng: 30

Studiets varighet: 1 år

Undervisningsspråk: Fransk

Studiested: Nettbasert studium med mulighet til begrenset veiledning på studiested Halden.

Kontakt

Studieveileder: Tove Sørum

Telefon: +47 696 08 384

E-post: studier@hiof.no

Fakultet for lærerutdanninger og språk

Innholdsfortegnelse

- Hva lærer du?
- Opptak
- Oppbygging og gjennomføring
- Jobb og videre studier
- Studieplanen er godkjent og revidert
- Studiemodell

Hva lærer du?

Studiets læringsutbytte

KUNNSKAPER

Kandidaten

- har kunnskap om fransk europapolitikk og EU
- har solide kunnskaper om fransk språk, både muntlig og skriftlig
- har gode kunnskaper om franskspråklig litteratur fra hele verden

FERDIGHETER

Kandidaten

- kan kjenne igjen grunnleggende aspekter ved EUs oppbygning og Frankrikes forhold til EU
- kan arbeide konkret med frankofone verker og legge frem sitt arbeid på fransk
- kan utforske spørsmål knyttet til identitet i den fransktalende verden

GENERELL KOMPETANSE

Kandidaten

- kan bruke oppslagsverk og kilder på en selvstendig og reflektert måte
- kan finne frem til relevant stoff i ulike medier og ved hjelp av IKT

Opptak

Bestått årsstudium i fransk, eller tilsvarende utdanning på minimum 60 studiepoeng

Oppbygging og gjennomføring

Studiets oppbygging og innhold

Påbyggingsstudiet i fransk er bygget opp med fire ulike emner som rullerer. Dette innebærer at studentene får tilbud om tre emner pr. år (totalt 30 stp). For studiet 2016-2017 tilbys følgende emner:

- SFF21212 Oversettelse av fagtekster: teori og praksis
- SFF21615 Frankrike og EU etter 1945 (høst 2015)
- SFF21312 Frankofone tekster (vår 2016)

Det fjerde emnet *Landeveisromaner* tilbys høsten 2017 (forbehold om endringer).

Organisering og læringsformer

Undervisningen foregår på fransk.

Undervisningsplattform brukes til nettmøter i form av undervisningstimer og veiledning. Forelesninger og gruppeundervisning foregår via digitalt samarbeidsverktøy, noe som muliggjør aktiv deltakelse fra studentenes side i sanntid. Undervisningen blir gitt i nettmøter med mulighet for individuell veiledning. Læringsplattformen Fronter brukes til distribusjon av grunnlagsdokumenter, sentralt studiemateriell, oppgaver, samt annen relevant informasjon om emnene.

Deltakelse i undervisning er ikke obligatorisk, men det anbefales å følge denne.

Forsknings- og utviklingsarbeid

Undervisning og veiledning i studiet skal være forskningsbasert, knyttet til utviklingsarbeid i privat og offentlig virksomhet, og gi oppdatert og bred kunnskap.

Studentene skal få innsikt i nyere utviklingstrekk i fagområdet, de skal få kildekompetanse, og bli øvd i kritisk tenkning.

Internasjonalisering

Et studieopphold ved en av høyskolens samarbeidsinstitusjoner i utlandet anbefales sterkt i løpet av studietiden. Innenfor fransk påbygging har man to muligheter:

1. Utveksling av kortere varighet:

Et studieopphold på 2-4 uker ved CAVILAM i Vichy, Frankrike, hvor man får intensiv språkundervisning, innsikt i fransk kultur og levemåte, og anledning til å praktisere språket i autentiske situasjoner. Oppholdet finansieres (delvis) av studentene selv (4 uker nødvendig for å få støtte fra Lånekassen). Oppholdet er lagt til oktober-november. Mer informasjon om utenlandsoppholdet kan fås av programkoordinator.

2. Utveksling av lengre varighet:

Et studieopphold på ett semesters varighet eller mer må skje innenfor en gradsutdanning. Studenter som tar fransk påbyggingsstudium kan søke seg inn på **Bachelorstudium i samfunn, språk og kultur** hvor påbyggingsstudiet kan inngå. I dette studiet er det tilrettelagt for utveksling i 4. eller 6.semester.

Et slikt semester vil ikke bare styrke språkkunnskapene, men også gi et kulturmøte i praksis. Studentene har mulighet til å velge fra en stor fagpalett: i tillegg til språk- og litteraturstudier åpnes det også for f.eks. kulturstudier, områdestudier, kvinne- og kjønnsstudier, historie og samfunnsvitenskapelige fag.

På **høgskolens websider for internasjonalisering** vil man finne mer detaljert informasjon om institusjoner i utlandet som høgskolen har utvekslingsavtaler med.

Evaluering av studiet

For å kunne tilby en aktuell og relevant utdanning av god kvalitet er vi avhengige av studentenes tilbakemeldinger og at hver enkelt student deltar i evaluering av studiene. Dette studieprogrammet vil bli jevnlig evaluert for å sikre og utvikle kvaliteten i programmet.

HiØs kvalitetsutvalg gjennomfører årlig en evaluering av studiekvaliteten ved et utvalg av skolens studieprogrammer (kalt EVA2).

Det enkelte fagmiljø har ansvar for å etablere faste og allment kjente evalueringsrutiner på emnenivå (kalt EVA3). Se emnebeskrivelse for detaljer.

Tilbakemelding underveis

Det gis tilbakemelding underveis i studiet, bl.a. i forbindelse med arbeidskrav og innleveringer.

Vurdering

I emner hvor det er oppgitt arbeidskrav må disse være fullført/innlevert innen angitte frister og godkjent av faglærere før studentene kan fremstille seg til eksamen i det aktuelle emnet.

Både eksamen, hjemmeoppgaver og muntlige prestasjoner blir brukt som vurderingsgrunnlag. Ved eksamen besvares alle oppgaver på fransk, bortsett fra oversettelsen fra fransk til norsk.

Det benyttes en karakterskala fra A til E for bestått og F for ikke bestått. Det vises også til HiØs forskrifter og reglementer for eksamen.

Litteratur

Fremgår av de enkelte emnebeskrivelsene.

Jobb og videre studier

Studiet kan kombineres med andre fag ved høyskoler og universitet, og kan inngå som del av *Bachelorstudium i samfunn, språk og kultur* (HiØ).

Studiet kan inngå i opptaksgrunnlaget til ulike mastergradsstudier i fransk, f.eks. *Masterstudium i fremmedspråk i skolen* (HiØ).

Studiet kombinert med praktisk-pedagogisk utdanning gir kompetanse for undervisning i fransk i ungdomsskolen og i videregående skole.

Gode franskkunnskaper er viktig og nyttig i ulike yrker både i næringslivet og i offentlig sektor.

Studieplanen er godkjent og revidert

Studieplanen er godkjent

Dekan Stein Haugom Olsen 19.04.2012

Studieplanen er revidert

Studieleder Sverre Vesterhus 19.01.2016

Studieplanen gjelder for

2016-2017

Studiemodell

Denne studiemodellen har en ny utforming. [Fortell oss hva du synes om den](#)

Høst 2016

Fransk påbygging

SFF21212

Oversettelse av fagtekster: teori og praksis

10 stp

SFF21615

Frankrike og EU etter 1945

10 stp

Vår 2017

Fransk påbygging

SFF21312

Frankofone tekster

10 stp

SFF21212 Oversettelse av fagtekster: teori og praksis (Høst 2016)

Fakta om emnet

Studiepoeng: 10

Ansvarlig avdeling: Fakultet for lærerutdanninger og språk

Studiested: Nettbasert undervisning med mulighet for begrenset undervisning og veiledning på studiested Halden.

Undervisningsspråk: Fransk

Varighet: ½ år

Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidsomfang
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Emne i *Fransk påbyggingstudium*.

Del av 90 poengsenhet som kan inngå i *Bachelorstudium i samfunn, språk og kultur*.

Undervisningssemester

Fransk påbygging: 1. semester (høst).

Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Kunnskap:

Studenten har kunnskap om oversettelsesteori og bruk av oppslagsverk, samt innsikt i ulike tekstsor­ter og oversettelse som prosess og produkt i en kommunikasjonsramme.

Ferdigheter:

Studenten kan gjenkjenne ulike tekstsor­ter og kan bruke norsk og fransk for å formidle budskapet i tekstene på en hensiktsmessig måte. Han/hun har oppøvet en kritisk holdning når det gjelder analyse av tekstene på ulike nivå (leksikalsk, syntaktisk, stilistisk og mht kulturforskjeller), og også en kritisk holdning til eget produkt.

Generell kompetanse:

Studenten kan bruke oppslagsverk og kilder på en selvstendig og reflektert måte. Han/hun kan finne frem til relevant stoff i ulike medier og ved hjelp av IKT med veiledning av faglæreren.

Studenten er seg bevisst forskjellen mellom oversettelse som verktøy for tilegnelse av vokabular og syntaks i fremmedspråksinnlæringen, og oversettelse som profesjon.

Innhold

Studentene får en innføring i oversettelsesteori og analyse av ulike tekstsor­ter. De skal sammenligne ulike språkstrukturer i fransk og norsk og bli bevisst de virkemidlene som trengs i oversettelsesprosessen for å formidle budskapet i teksten.

Studentene skal jevnlig trenes i oversettelser fra fransk til norsk og fra norsk til fransk, og oppøve en kritisk holdning til eget og andres arbeider.

Undervisnings- og læringsformer

Undervisningen blir gitt i nettmøter med mulighet for individuell veiledning etter avtale. Læringsplattformen Fronter brukes til distribusjon av grunnlagsdokumenter, sentralt studiemateriell og oppgaver, veiledning, samt annen relevant informasjon om emnet. Undervisningsplattform brukes til nettmøter i form av undervisningstimer og veiledning. Selvstudium inngår i læringsformene.

Arbeidsomfang

ca. 280 timer

Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

3 kortere skriftlige innleveringsarbeider.

Arbeidskrav må være godkjent før studenten kan fremstille seg til eksamen.

Eksamen

Skriftlig eksamen på 4 timer med oversettelser og teorispørsmål. Tillatte hjelpemidler: Ordbøker fransk-norsk, norsk-fransk og fransk-fransk.

Som hovedregel avholdes skriftlig eksamen på campus. Det må søkes på særskilt skjema om å få avlegge skriftlig eksamen på et annet godkjent sted.

Karakterer gis på en skala fra A-F. Skriftlig eksamen kan påklages jfr. Forskrift om eksamen og studierett ved Høgskolen i Østfold, §18.

Evaluering av emnet

Tilbakemelding fra studentene våre er avgjørende for at vi skal kunne tilby best mulige emner og studieprogrammer. Dette emnet evalueres på følgende måte:

- Midtsemesterevaluering/underveisevaluering og sluttevaluering

Resultatene behandles av/i:

- Lærerguppe
- Studieleder
- Lokalt studiekvalitetsutvalg

Litteratur

Det tas forbehold om endringer i litteraturlisten frem til semesterstart.

Marianne Lederer: La traduction aujourd'hui.. Le modèle interprétatif.Hachette, 1994 (utdrag)

Sylfest Lomheim; Omsetjingsteori, Univiersitetsforlaget

A.Rydning: Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en B? UiO, 1991 - Utdrag

E. Bergsland: Oversettelse av fagspråklige tekster på fransk- problemer og erfaringer in Språk og Marked nr. 19, 1998

Andre relevante tekster / dokumenter, deles ut etter behov.

SFF21615 Frankrike og EU etter 1945 (Høst 2016)

Fakta om emnet

Studiepoeng: 10

Ansvarlig avdeling: Fakultet for lærerutdanninger og språk

Stuedsted: Nettbasert undervisning med mulighet for begrenset undervisning og veiledning på studiested Halden.

Emneansvarlig: Franck Orban

Undervisningsspråk: Fransk

Varighet: ½ år

Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidsomfang
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Emne i *Fransk, påbyggingstudium*.

Del av 90 poengsenhet som kan inngå i *Bachelorstudium i samfunn, språk og kultur*.

Undervisningssemester

Fransk påbygging: 1. semester (høst).

Bachelorstudium i samfunn, språk og kultur: 3. eller 5. semester (høst).

Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Kunnskaper

Studenten

- har solid kunnskap om fransk europapolitikk med tanke på prosesser og aktører både i et historisk og analytisk perspektiv, og forstår dens betydning for debatten om EUs fremtid i Frankrike
- har god innsikt i ulike kildematerialer og teksttyper som omhandler EU og fransk europapolitikk

Ferdigheter

Studenten

kan gjenkjenne de grunnleggende aspektene som kjennetegner EUs oppbygging og får innsikt om hvordan EU griper inn i landenes inn- og utenrikspolitikk gjennom studien av Frankrikes forhold til EU

- har bevisst kritisk holdning når det gjelder analysen av kilder (medier, politiske taler og dokumenter, offisielle dokumenter på nasjonalt eller EU-nivå), og produksjon av eget produkt

Generell kompetanse:

Studenten

- kan bruke oppslagsverk og kilder på en selvstendig og reflektert måte
- kan finne frem til relevant stoff i ulike medier og ved hjelp av IKT med veiledning av faglæreren
- er seg bevisst forskjellen mellom primære og sekundære kilder på den ene siden og mellom offisielle og uoffisielle kilder på den andre
- har norsk, fransk og engelsk vokabular om EU-relaterte temaer

Innhold

Studentene får en innføring i hvordan fransk europapolitikk forstås, omtales og praktiseres.

De skal også kunne bruke tillært kunnskap om fransk europapolitikk i norsk kontekst ved å identifisere likheter og ulikheter mellom fransk og norsk tilnærming til europapolitikken. Kandidatene skal trenes i produksjon av tekster om EU på fransk og vil oppøve en kritisk holdning til eget og andres arbeider.

Undervisnings- og læringsformer

Undervisningen blir gitt i nettmøter med mulighet for individuell veiledning etter avtale. Læringsplattformen Fronter brukes til distribusjon av grunnlagsdokumenter, sentralt studiemateriell og oppgaver, veiledning, samt annen relevant informasjon om emnet. Undervisningsplattform brukes til nettmøter i form av undervisningstimer og veiledning. Selvstudium inngår i læringsformene.

Arbeidsomfang

ca. 280 timer.

Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

Ett (1) skriftlig innleveringsarbeid om et tema relatert fransk europapolitikk. Temaet avtales på forhånd med foreleseren.

Arbeidskrav må være godkjent før studenten kan fremstille seg til eksamen.

Eksamen

Individuell skriftlig eksamen (4 timer)

Skriftlig eksamen med valg mellom to hovedtemaer relatert til fransk europapolitikk og med definisjoner om EU-systemet.

Tillatte hjelpemidler: Ordbøker fransk-norsk, norsk-fransk og fransk-fransk.

Som hovedregel avholdes skriftlig eksamen på campus. Det må søkes på særskilt skjema om å få avlegge skriftlig eksamen på et annet godkjent sted.

Karakterer gis på en skala fra A-F.

Evaluering av emnet

Tilbakemelding fra studentene våre er avgjørende for at vi skal kunne tilby best mulige emner og studieprogrammer. Dette emnet evalueres på følgende måte:

- Midtsemesterevaluering/underveisevaluering og sluttevaluering

Resultatene behandles av/i:

- Lærerguppe
- Studieleder
- Lokalt studiekvalitetsutvalg

Litteratur

Litteraturlisten er sist oppdatert 11. juni 2015. Det tas forbehold om endringer frem til semesterstart.

Gérard Bossuat (2012), *La France et la construction de l'unité européenne: de 1919 à nos jours*. Paris: Armand Colin, 280 sider (kan bestilles i bokhandelen, HiØ)

Andre relevante tekster / dokumenter, deles ut etter behov.

Sist hentet fra Felles Studentsystem (FS) 26. okt. 2021 02:55:09

SFF21312 Frankofone tekster (Vår 2017)

Fakta om emnet

Studiepoeng: 10

Ansvarlig avdeling: Fakultet for lærerutdanninger og språk

Stuedsted: Nettbasert undervisning med mulighet til veiledning på studiested Halden.

Emneansvarlig: André Avias

Undervisningsspråk: Fransk

Varighet: ½ år

Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidsomfang
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Emne i *Fransk, påbyggingstudium*.

Del av 90 poengsenhet som kan inngå i *Bachelorstudium i samfunn, språk og kultur*.

Undervisningssemester

Fransk påbygging: 2. semester (vår)

Bachelorstudium i samfunn, språk og kultur: 4. eller 6. semester (vår)

Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Kunnskap:

Studenten har kunnskap om frankofone forfattere og litteratur fra hele verden, samt kunnskap om spredning av det franske språket i verden.

Analysearbeidet står sentralt og bygger på sentrale teorier innenfor narratologi og genreanalyse. Det tematiske vil bli sett i sammenheng med det kulturelle.

Det fokuseres på betydningen av ulike aspekter av den historisk-geografiske konteksten.

Ferdigheter:

Studenten kan arbeide konkret med de aktuelle verkene på fransk. Det vil bli lagt vekt på flerkulturelle samt tverrkulturelle forhold i tekster og kontekster. Studenten kan legge frem arbeidet sitt på fransk muntlig og skriftlig.

Generell kompetanse:

Studenten kan bruke oppslagsverk og kilder på en selvstendig og reflektert måte, og kan finne frem til relevant stoff i ulike medier og ved hjelp av IKT.

Innhold

En del av tekstutvalget vil kunne velges fra et bredt spekter av litterære tekster. Ulike genrer innenfor både sakprosa, billedbøker, tegneserier, filmer og litterære tekster vil kunne bli utforsket.

Det vil bli fokusert på noen utvalgte land og forfattere hvert semester på grunnlag av et avgrenset tekstutvalg. I tillegg vil pensumet inneholde relevant faglitteratur.

Undervisnings- og læringsformer

Undervisningen blir gitt i nettmøter med mulighet for individuell veiledning etter avtale. Læringsplattformen Fronter brukes til distribusjon av grunnlagsdokumenter, sentralt studiemateriell og oppgaver, veiledning, samt annen relevant informasjon om emnet. Undervisningsplattform brukes til nettmøter i form av undervisningstimer og veiledning. Selvstudium inngår i læringsformene.

Arbeidsomfang

Ca. 280 timer.

Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

En skriftlig oppgave (ca. 3-4 sider) og en muntlig presentasjon (ca. 15 min) valgt i samråd med faglærer.

Arbeidskrav må være godkjent før studenten kan fremstille seg til eksamen.

Eksamen

Individuell skriftlig eksamen, 4 timer.

Tillatt hjelpemiddel: Fransk-fransk ordbok.

Karakterskala A-F.

Som hovedregel avholdes skriftlig eksamen på campus. Det må søkes på særskilt skjema om å få avlegge skriftlig eksamen på et annet godkjent sted.

Evaluering av emnet

Tilbakemelding fra studentene våre er avgjørende for at vi skal kunne tilby best mulige emner og studieprogrammer. Dette emnet evalueres på følgende måte:

- Midtsemesterevaluering og løpende evaluering/sluttevaluering

Resultatene behandles av/i:

- Lærerguppe
- Studieleder
- Lokalt studiekvalitetsutvalg

Litteratur

Litteratur er sist oppdatert 7. desember 2015. Med forebehold om endringer frem til semesterstart.

Fiksjon:

Dany Laferrière : Tout bouge autour de moi (2011), Grasset
Louis-Philippe Dalembert: Ballade d'un amour inachevé (2013), Mercure de France
Yanick Lahens: Bain de lune (2014), Sabine Wespieser éd.

Teori:

Denise Brahimi: Langue et littératures francophones (2001), Ellipses

I tillegg noen fagtekster som deles ut av faglærer.

Sist hentet fra Felles Studentsystem (FS) 26. okt. 2021 02:55:41